

Le Théâtre Marguerite Duras & La Compagnie du Barrage présentent

Le **Maud Andrieux joue**
Vice-consul
De Marguerite Duras



Hommage Centenaire Marguerite Duras
Tournée Indienne

Le 16 Avril 2014 Alliance Française de Chandigarh
Au CaféTHEATRE à 19h15
Theatre play in French with English subtitles

www.chandigarh.afindia.org | 9646655339





*Delphine Seyrig et Claude Mann
dans le film India Song 1975*

Le Vice-consul

adapté du roman de Marguerite Duras

Par Maud Andrieux / Compagnie du Barrage

Sommaire

Marguerite Duras et *son écriture*

Le Vice-consul de Marguerite Duras

Présentation de l'*Equipe artistique*

Presse

Fiche technique

Tarif

Contact Compagnie du Barrage

L'Equipe artistique

Adaptation, mise en scène et jeu : Maud Andrieux

Conseil littéraire : Stéphane Boudy

Conception Lumière : Frédéric Paquet

Conception Sonore : Cie du Barrage

Photographie: Sylvain Norget

Marguerite Duras



Nom de plume de Marguerite Donnadiou, auteur, dramaturge et cinéaste française, née le 4 avril 1914 à Saïgon. Son œuvre se distingue par sa diversité et sa modernité qui renouvelle le genre romanesque et bouscule les conventions théâtrales et cinématographiques. Ce qui fait d'elle une figure incontournable du XXème siècle.

Elle n'a cessé d'écrire une histoire de chaleur et de pluie d'orage, d'alcool et d'ennui, de parole et de silence, de désir fulgurant aussi. On peut s'interroger longuement sur sa personnalité: méchante ou douce, géniale ou narcissique. Il faut avant tout la croire quand elle dit...

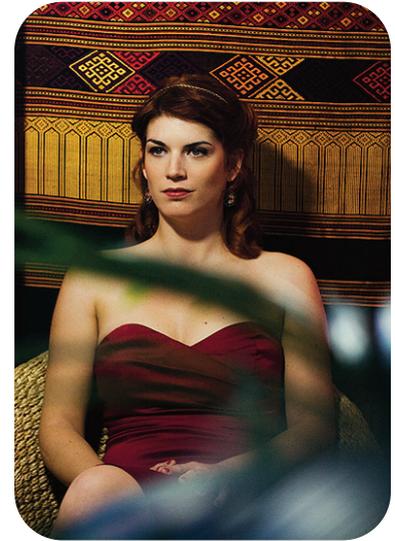
“Je suis un écrivain. Rien d'autre qui vaille la peine d'être retenu.”

Quelqu'un qui dit la nécessité, la difficulté, la terreur de dire. Pour que le monde soit vivable, il faut exorciser les hantises mais l'écriture revient autant à cacher qu'à dévoiler. Ses romans s'ordonnent souvent autour d'une explosion centrale, un instantané de violence qui donne naissance au discours, et cette parole s'apparente à la musique: elle est ce qui revient toujours, comme la mer, variation infinie sur le thème, litanie et célébration, maîtrise et débordement.

Le Vice-consul

L'Inde des années 30 et la diplomatie Française. Le Vice-consul loin de chez lui, à l'autre bout du monde, au beau milieu d'une puanteur, d'une misère, d'une horreur sans nom, commet l'irréparable pour soulager d'autres hommes.

A Calcutta, dans l'attente d'une nouvelle affectation, seule Anne-Marie Stretter, la femme de l'ambassadeur va s'en rapprocher. Dans l'indifférence générale, il est peut-être le seul à être encore humain. L'oeuvre *Le Vice-consul* incarne le rôle de l'écrivain tout entier selon Duras qui est de dire l'inacceptable.



Maud Andrieux

34 ans, Metteur-en-scène et Comédienne.

Formée au Théâtre des Ateliers d'Aix en Provence avec Alain Simon, elle rejoint Bordeaux où elle entre au Conservatoire. Ses choix se tournent ensuite vers des metteurs en scènes talentueux et engagés auprès desquels elle travaille pendant 7 ans.

En 2003, elle visite le Vietnam et se rend à Diên Biên Phu, où elle est saisie par l'atmosphère de l'endroit "rien n'a bougé, les tranchées sont toujours là et les canons aussi, rouillés, l'impression que la fin de la guerre date d'une semaine".

A son retour, elle décide d'adapter le célèbre roman autobiographique de Marguerite Duras

Un barrage contre le Pacifique

et part quelques mois plus tard jouer la pièce à Saïgon devant Yann Andréa, dernier compagnon de la dramaturge.



*Calcutta, années 30
Inde*

La Compagnie du Barrage est créée en 2005 soutenue par la Ville de Bordeaux. S'en suivront de nombreuses représentations à Bordeaux, en Aquitaine, à Duras pour L'Association Marguerite Duras, puis au Cambodge, en Thaïlande, au Vietnam, au Maroc, en Turquie dans le Réseau Culturel Français à l'Etranger.

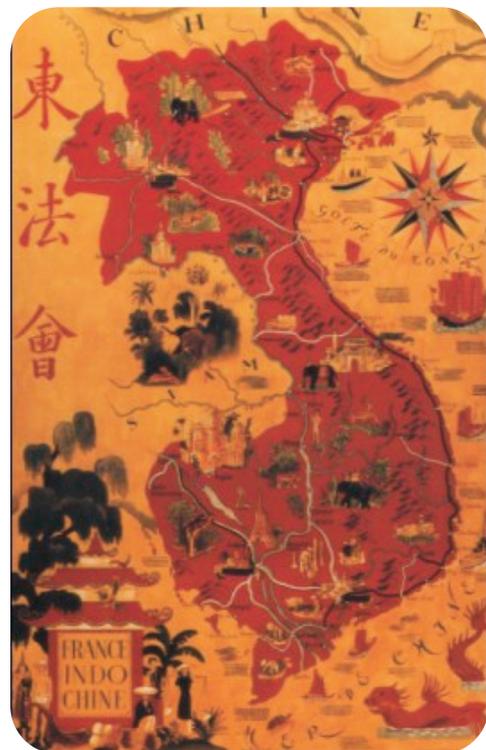
Passionnée par l'histoire française en Indochine et attirée par la culture du sud-est asiatique, Maud Andrieux y fait de fréquents voyages et s'imprègne de cette atmosphère si particulière. Elle procède à l'adaptation théâtrale de grands auteurs et sa conception de la mise-en scène privilégie le texte dans une relation intime avec le spectateur.

Stéphane Boudy

41 ans, Philosophe de formation, Auteur de romans de littérature générale et de romans historiques sur la guerre d'Indochine, également réalisateur de films courts et du documentaire *Engagez-vous, Rengagez-vous Paroles d'anciens d'Indochine*, il est un passionné de l'oeuvre de Marguerite Duras. Voyageur terrestre, parcourant la route de la soie à de nombreuses reprises, il connaît très bien l'Asie du sud-est. Il est le conseiller littéraire de la pièce, affinant au plus près de l'écriture originelle, l'ambiance durassienne si présente dans ce roman.

Frédéric Paquet

53 ans, Homme de Théâtre de l'écriture à l'adaptation, de la mise en scène au jeu du comédien, de la scénographie à la création de décors et accessoires, Frédéric Paquet est un touche à tout dans l'art du Théâtre. Conseiller artistique du spectacle, il a également créé la mise en lumière et une scénographie emprunte de moiteur et d'envolées olfactives...



Calcutta, Duras et les deux mondes

THÉÂTRE Retour de Maud Andrieux et de la Compagnie du Barrage sur la scène du Petit-Théâtre de Bordeaux avec le « Vice-Consul » de Marguerite Duras»

Maud Andrieux n'en finit pas de creuser quelques thèmes qui la passionnent, véritables combustibles pour son art de restituer la littérature à l'intersection de l'histoire (la colonisation et ses guerres), de la géographie (le sud-est asiatique) et la littérature. Après « le Barrage dans le Pacifique » de Marguerite Duras, après « Indochine » (d'après « L'Avion Musique » de Stéphane Boudy, conseiller littéraire de la Compagnie), après de nombreux voyages sur les scènes du monde (Saïgon, Cambodge, Casablanca, Turquie, Népal), voici la Compagnie du Barrage à nouveau dans l'écrin du Petit-Théâtre. Cette fois avec la deuxième adaptation, mise en scène et interprétation d'un autre roman de Duras. Explications.

« Le Vice-Consul »

« Nous sommes à Calcutta dans les années 30. Une mendiante, chassée par sa communauté, croise la femme de l'Ambassadeur de France. C'est une des rares de la communauté à se soucier de la misère de Calcutta. Le Vice-Consul de Lahore arrive en ville, en attente d'une mutation parce qu'il a tué des lépreux afin de soulager leurs souffrances. Ce sont des personnages humains dans un environnement qui l'est à peine ».

Le point de départ

« Je l'ai lu après avoir lu « un Barrage dans le Pacifique » et « Le Ravissement de Lol V. Stein ». J'ai voulu le monter maintenant parce que c'est un texte qui parle de deux mondes. La misère et le dénuement d'un côté, les privilégiés et les protégés de l'autre. Marguerite Duras y pose la question de l'inacceptable. Que faire ? Détourner le regard ? Tendre la main ? »

La pièce



Maud Andrieux sur la scène du Petit Théâtre. PHOTO PHILIPPE TARIS

« Je suis seule sur scène. C'est le monologue intérieur d'Anne-Marie Stretter, la femme de l'Ambassadeur qui se souvient quelques années plus tard des événements relatifs à l'arrivée du Vice-Consul. Elle a des flashes qui lui viennent du passé et principalement du souvenir de la mendiante qui la fascine à force d'être éloigné d'elle. Ce sont des confidences. La pièce dure une heure, j'ai choisi des extraits, comme d'habitude, des extraits voués à la représentation. Il y a des sons qui raccrochent les spectateurs à des ambiances pour faire travailler l'imaginaire mais pas de projection. C'est une pièce intimiste, comme le « Barrage dans le Pacifique » où il y avait aussi des sons. A Ankara, j'ai

joué devant 800 personnes, le Petit-Théâtre en contient 38... »

Le théâtre à l'étranger

« Ce sont chaque fois les directeurs des instituts et les centres culturels français qui décident et eux seuls d'acheter ou non le spectacle. Depuis deux ou trois ans, les restrictions budgétaires de la représentation de la France à l'étranger rendent les choses plus difficiles mais Marguerite Duras parle quand même à pas mal de monde dans ce milieu et le spectacle n'est pas très cher. »

L'histoire coloniale

« Je ne sais pas pourquoi je suis fasciné par la présence de la France en

Asie du Sud-est. Je la trouve folle cette histoire. Je trouve fou que des jeunes types soient partis se faire tuer là-bas... Alors qu'il était grand temps de se retirer dans le mouvement des décolonisations. Il y avait ces affiches, « Engagez-vous, reengagez-vous » qui faisaient croire que c'était un départ pour les vacances... Je suis touché par les endroits du Viet-nam aussi, et par les gens. Marguerite Duras est née là-bas, elle en parle très bien... »

Propos recueillis par Joël Raffier

Du 19 au 29 avril les jeudis, vendredis et samedis à 20 h 30 et les dimanches à 15 h 30 au Petit-Théâtre, 8/10 rue du Faubourg des Arts à Bordeaux. 15 euros. 05 56 51 04 73.

A Life Less Ordinary

French actor-director Maud Andrieux on why literature inspires her theatre

PARUL

I HAVE a very good relationship with myself, that's why it is easy for me to adapt the intricate works of French writer Marguerite Duras," says theatre actor-director Maud Andrieux, who is in the city to present the play *Le Vice-Consul*, on the occasion of the birth centenary of Marguerite Duras. Adapted from the novel by Duras, Andrieux says she is taking the works of Duras to various countries, with the English subtitles making her plays far-reaching.

To be presented at the Café Theatre of Alliance Française, *Le Vice-Consul* is a bleak, enigmatic novel set in the steamy monsoon heat of Kolkata. It has Anne-Marie Stretter, beautiful wife of the French ambassador, who seeks the love of younger men. One of those who fall for her is the former Vice-Consul of Lahore, a solitary man prone to violent and irrational rages.

And there is a mysterious Cambodian beggar woman whose presence in India intrigues the Europeans, just as the woman herself seems drawn to them. Andrieux plays the lead role of Anne-Marie Stretter in the play.

Duras' life and work, says Andrieux, is inspiring as it's replete with struggles, love, pathos, strength and determination. "Her amazing life, and her struggle from being a poor schoolteacher in Vietnam to being one of the most famous novelists of France — my theatre is inspired by literature, and largely her works. She had a strong voice and opinion and spoke strongly about women's issues," says Andrieux.

"I focussed on theatrical adaptations



Maud Andrieux in the city

KSHITU MOHAN

of great writers and my concept of stage-directing emphasises the text in an intimate relationship with the audience. I focus on what I read and transmit it on stage in a manner that the audience can understand the musicality of the text. The idea

is to keep the adaptation simple, and design the play in a way that the audience is encouraged to read the book after watching the performance," she adds.

Andrieux is now working on a space for theatre directors to adapt the works

of literary giants, including those of Duras, and make them reach a wider audience across the world.

Le Vice-Consul will be staged at Alliance Française, Sector 36, today, 7.15 pm onwards

The Indian Express



FRENCH CONNECTION: MAUD ANDRIEUX

Director-actress Maud Andrieux's play *Le Vice-consul* is set in the backdrop of Kolkata

Sorrow in City of Joy

MANPRIYA SINGH

What sets the novel *Le Vice-consul* apart is the fact that it's been set in the steamy monsoon heat of Kolkata and penned by French author Marguerite Duras. However, for 32-year-old director actress Maud Andrieux, the entire exercise of adapting, staging and performing the play has been exceptional. "What is also special to me is that this novel is about the feelings of a woman and it goes 90 years back," she says while briefing us a day before the performance.

The French theatre company Compagnie du Barage and Alliance Francaise present the play as a part of the celebration of birth centenary of the author. "It is a solo show where you can hear other actors speaking but on stage only I can be seen. It

comprises the recoded sounds and voices of other actors." The play, to be staged with English subtitles, depicts the heroine on a trip down the memory lane.

The novel brings together three suffering characters. Meet Anne Marie Stretter, the beautiful wife of the French ambassador, seeking the love of younger men as if desperate for a carefree youth she never had. One of those men who falls for her is the former Vice-consul of Lahore, an awkward solitary man prone to violent, irrational rages. There is a mysterious Cambodian beggar woman whose presence in India intrigues the Europeans, just as the woman herself seems drawn to them.

She adds, "The good thing about the novel is that you have space to imagine things yourself. The author's writing style has ensured enough creative and imaginative space for the reader."

Born in Versailles, France, this is not her first brush with adapting and staging plays. "I have also adapted the famous autobiographical novel by Marguerite Duras, *Un Barrage contre le Pacifique* (A Dam Against the Pacific), which narrates the efforts of a family of set-

tlers to survive in Indochina. She adds, "I thought of that play on my return trip from Vietnam in 2003... Since childhood, I have been fascinated by Vietnam and South-East Asia. Since childhood I have also been very interested in history."

Tale of three cities

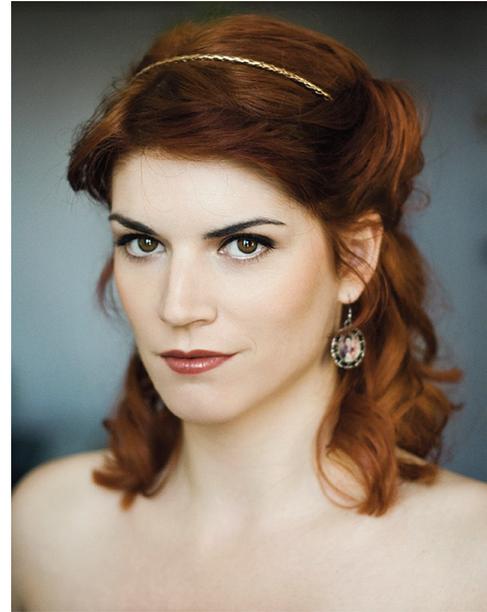
It's only been two days since her first ever Indian tour comprising three cities began. "After this I go to Delhi and Kolkata... I am happy to be here in India around this time because it is warm. In France, it is too cold and rainy this time," she excitedly shares the itinerary, while everything else about the place falls into a random haze.

"I don't know much about Bollywood. Whatever little I know is only through my friend who is French but has been working in films in India since five years now. I've always been more into theatre than cinema so I know very little about cinema."

On the radar are a lot of cultural exchange programmes, "where she plans to continue with theatre and bring beautiful works by French authors."

manpriya@tribunemail.com

To be staged on April 16 at 7.15 pm at Alliance Francaise, Chandigarh.



*Journal Sud Ouest
21 avril 2012*

Quelques dates....

- 2005 Création de la Cie et du Spectacle Un barrage contre le Pacifique de M.Duras Bordeaux*
- 2006 Représentation à l'Idécaf de Saïgon -Vietnam en Hommage à Marguerite Duras*
- Représentation au CCF de Siem Réap - Cambodge à l'Angkor Century*
- Création du Spectacle Indochine adapté du roman L'Avion-musique de Stéphane Boudy Bordeaux et en région*
- Représentations à l'Institut Français de Casablanca - Maroc & interventions scolaires Lycées Al-Jabr et Lyautey*
- 2007 Représentation au Château de Duras - Rencontres de Duras - Association Nationale Marguerite Duras*
- 2009 Tournée en Turquie Instituts Français d'Izmir, Ankara, Istanbul & intervention à l'Université d'Istanbul*
- 2010 Représentation à l'Institut Français de Marrakech - Maroc*
- 2012 Création du Spectacle Le Vice-consul de M.Duras Bordeaux*
- 2013 Représentations Le Vice-consul à Paris Théâtre Le Proscénium*
- 2014 Centenaire Duras- Ouverture du Théâtre Marguerite Duras à Bordeaux*
- Tournée Indienne Le Vice-consul de Duras Chandigarh, New Delhi, Calcutta Réseau Alliances Françaises*
- Tournée TMD Itinérant Tryptique Duras Un barrage..., Le Vice-consul et La douleur de Duras Vietnam, Cambodge*

Fiche technique

Planning

Temps de montage: 5 heures

Temps de démontage: 2 heures

Durée du spectacle: 1 heure

Nombre de personnes Compagnie: 1 comédienne, 1 assistante de production

Jauge maximale: 500 personnes

Plateau

nous demandons 1 personne son/lumière plateau (indispensable)
prévoir également une personne pour permettre l'accès aux divers lieux nécessaires à la bonne marche du spectacle (organisateur, concierge...)

un plateau 4x4 (minimum)

salle occultée-noir absolu

la possibilité de réduire l'espace scénique par des pendrillons

une loge éclairée avec miroir et point d'eau

Lumière

un pupitre lumière

éclairage de salle commandé depuis le jeu d'orgue

environ 10 à 12 projecteurs selon salle

filtres orangés, jaunes, bleus.

gaffeur noir

Son

1 platine cd

sonorisation de la salle et du plateau

commande son depuis la régie

Tarif

Le prix du spectacle est de 1580 euros hors défraiement.
Le voyage, le logement & les repas sont à la charge de l'organisateur.

Contact

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à nous contacter.

*Frédéric Galy
Président*

Association du Barrage



82, Rue Famatina
33200 Bordeaux
Tel: +33 5 56 44 30 11
compagniedubarrage@yahoo.fr

*www.compagniedubarrage.com
www.theatremd.com*